

Inhalt

VORBEMERKUNGEN

Vorwort	17
Zitierweisen	21
Abkürzungen	23
Siglen von Handschriften bzw. Fassungen	25
Hieronymus: <i>Versio prior</i>	25
Augustinus: <i>Adnotationes in Iob</i>	25

ERSTER TEIL: IOB 16, 6

Kapitel 1: Iob 16, 6 bei Hieronymus	29
Zur Gliederung	29
1.1 Ausgangspunkte für die Klärung des Wortlauts von O.	29
1.1.1 Der überlieferte Wortlaut der <i>Adnotationes</i>	29
1.1.2 Hieronymus' spätere Fassungen	30
1.2 Der Wortlaut in der <i>Adnotationes</i> -Überlieferung: Fehlerdiagnose	30
1.2.1 Erster Fehler: Das unvollständige Zitat des Lemmas	30
1.2.2 Zweiter Fehler: Der falsche Wortlaut des Lemmas	31
1.2.3 Dritter Fehler: Die falsche Interpunktion des Lemmas	31
1.3 Die drei Übersetzungsvorschläge des Hieronymus in seiner Erstfassung O.	32
1.3.1 Die vom ω 2-Frater eingesetzte Übersetzung	32
1.3.2 Die vom ω 1-Frater eingesetzte Übersetzung	32
1.3.3 Rekonstruktion der von Augustinus kommentierten Übersetzung	33
1.4 Die Textvorlagen für Hieronymus' Versionen	33
1.4.1 Mögliche Vorlagen für Hieronymus' Ijob-Übersetzungen – ein Überblick	33
1.4.1.1 Die griechische Überlieferung	34
1.4.1.2 Die hebräische Überlieferung	35
1.4.1.3 Vetus Latina-Vorlagen	36

1.4.2	Wortlaut und Verhältnis der Vorlagen für Job 16, 6	37
1.4.2.1	Masoretischer Text und Septuaginta	37
1.4.2.2	Hexapla und rabbinisches Targum	41
1.5	Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	42
1.5.1	Vulgata	42
1.5.1.1	Iob 16, 6a	43
1.5.1.2	Iob 16, 6b	43
1.5.2	Die revidierten Fassungen S. T.(B.) der Versio prior	44
1.5.2.1	Iob 16, 6a	45
1.5.2.2	Iob 16, 6b	46
1.5.3	Die drei Übersetzungsvorschläge in der Erstfassung O. der Versio prior	46
1.5.3.1	Die in den <i>Adnotationes</i> durch den ω 2-Frater überlieferte Fassung	46
1.5.3.2	Die für die Rezension des ω 1-Fraters erschließbare Fassung	46
1.5.3.3	Die von Augustinus kommentierte Fassung	47
1.6	Fazit zu Hieronymus' Übersetzungen des Lemmas Iob 16, 6	48
Kapitel 2: Iob 16, 6 bei Augustinus		51
Zur Gliederung		51
2.1	Zum Text der <i>Adnotationes in Iob</i>	51
2.1.1	Der bisher erreichte Zwischenstand der Emendation	51
2.1.2	Weitere Korrekturen	51
2.1.2.1	Syntax und Interpunktion von Iob 16, 6a	51
2.1.2.2	Syntax und Interpunktion der Auslegung	52
2.1.3	Der rekonstruierte Text	53
2.2	Augustins Auslegung des Lemmas	53
2.2.1	Das Verhältnis der Begriffe <i>prudentes</i> und <i>sapientes</i>	53
2.2.2	Die Kritik am Reden der Freunde	55
2.2.2.1	Die Ablehnung der stoischen These <i>sapiens non dolet</i>	55
2.2.2.2	<i>condolescunt</i> bei Augustinus im Licht der <i>consolatio</i> -Tradition	56
2.2.3	Die Kritik am Schweigen der Freunde	61
2.2.4	Kritik der Exegese Augustins	63
2.2.4.1	Die Kritik am Reden der Freunde	63
2.2.4.2	Die Kritik am Schweigen der Freunde	64
2.3	Augustins Bemerkung zum Sündenbekenntnis der Weisen	66
2.4	Zusammenfassung: Lateinischer Text und Übersetzung	68

ZWEITER TEIL: IOB 27, 16–17a

Kapitel 3: Iob 27, 16–17a bei Hieronymus	71
Zur Gliederung	71
3.1 Ausgangspunkte für die Klärung des Wortlauts von O.	71
3.1.1 Der überlieferte Wortlaut der <i>Adnotationes</i>	71
3.1.2 Hieronymus' spätere Fassungen der Passage Iob 27, 16–17a	72
3.2 Der Wortlaut in der <i>Adnotationes</i> -Überlieferung:	
Fehlerdiagnose zu Iob 27, 16ab	73
3.2.1 Erster Fehler: Das unvollständige Zitat des Lemmas	73
3.2.2 Zweiter Fehler: Der falsche Wortlaut des Lemmas	73
3.2.2.1 These	73
3.2.2.2 Augustins Auslegung von Iob 27, 16 als Bruch mit dem Kontext von Iob 27	73
3.2.2.3 Der unpassende Wortlaut von Iob 27, 16a	74
3.2.2.4 Mögliche Gründe für den zweiten Fehlgriff der <i>Fratres</i>	75
3.3 Rekonstruktion von Augustins Textvorlage zu Iob 27, 16ab	76
3.3.1 Die Subjekte	77
3.3.2 Die Prädikate als Ambrosius-Reminiszenzen	77
3.3.2.1 Das Prädikat von Iob 27, 16a	77
3.3.2.2 Das Prädikat von Iob 27, 16b	80
3.3.3 <i>de terra/luto</i> oder <i>e terra/luto</i> ?	81
3.4 Fazit der Rekonstruktion von Augustins Textvorlage zu Iob 27, 16ab	83
3.4.1 Der Text in der rekonstruierten Doppelfassung	83
3.4.2 Hieronymus' Vorgehen bei den beiden Fassungen des Lemmas in O.	83
3.4.2.1 Integration möglichst vieler Traditionselemente?	83
3.4.2.2 Eine frühe <i>Versio iuxta Hebraeos</i> ?	84
3.5 Der Wortlaut von Iob 27, 17a: Rekonstruktion von Augustins Textvorlage in O.	85
3.5.1 These	85
3.5.2 Einwände gegen die These	87
3.5.3 Erstes Argument für die These	88
3.5.4 Detaillierte Begründung im Licht der Urtexte	88
3.5.4.1 Das Verhältnis zwischen M und G	88
3.5.4.2 Griechische Einflüsse auf Hieronymus' Formulierung	89
3.5.4.3 Hebräische Einflüsse auf Hieronymus' Formulierung	90

3.6	Fazit der Rekonstruktion von Augustins Textvorlage zu Iob 27, 17a	91
3.6.1	Der Text in der rekonstruierten Doppelfassung	91
3.6.2	Hieronymus' Vorgehen bei den beiden Fassungen in O.	91
3.6.2.1	¶ als Ausgangsbasis für Konjekturen	91
3.6.2.2	Die Verschiebung von Prädikaten	92
3.6.2.3	Die Integration einer Cicero-Anspielung	92
Kapitel 4: Iob 27, 16–17a bei Augustinus		95
	Zur Gliederung	95
4.1	Der ursprüngliche Wortlaut der <i>Adnotationes in Iob</i>	95
4.2	Augustins Auslegung von Iob 27, 16ab	96
4.2.1	Übergreifende Aspekte	96
4.2.1.1	Die drei Kerngedanken der Allegorie	96
4.2.1.2	Produktives Missverständnis von Iob 27, 16a	96
4.2.2	Einzelklärungen	99
4.2.2.1	<i>prudentes</i> und <i>sapientes</i> als Allegorie von <i>argentum</i> und <i>aurum</i>	99
4.2.2.2	Die Allegorese von <i>terra</i> und <i>lutum</i>	101
4.2.2.3	<i>consenserint</i> als Schlüsselbegriff	106
4.3	Augustins Auslegung von Iob 27, 17a	110
4.3.1	Produktives Missverständnis des <i>conuertentur</i>	110
4.3.2	Einzelklärungen	111
4.3.2.1	Das Genus Verbi von <i>conuertentur</i>	111
4.3.2.2	<i>ad iustos conuertentur</i>	113
4.3.2.3	<i>correcti et cognoscentes [...] conuertentur</i>	114
4.4	Zusammenfassung	115
4.4.1	Zur Identifikation der angesprochenen Gruppen	115
4.4.2	Lateinischer Text und Übersetzung	117
4.5	Die Position der Passage in Augustins Überlegungen zu <i>prudencia</i> und <i>sapientia</i>	117

DRITTER TEIL: IOB 28, 1–3a

Kapitel 5: Iob 28, 1–3a bei Hieronymus	123
Zur Gliederung	123
5.1 Iob 28, 1a	123
5.1.1 Die Beziehungen zwischen Hieronymus' Vorlagen	123
5.1.1.1 Die Texte	123
5.1.1.2 Das Verhältnis zwischen den möglichen Vorlagen	124
5.1.2 Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	125
5.1.2.1 Die Texte	125
5.1.2.2 Analyse	125
5.2 Iob 28, 1b	130
5.2.1 Die Beziehungen zwischen Hieronymus' Vorlagen	130
5.2.1.1 Die Texte	130
5.2.1.2 Das Verhältnis zwischen den möglichen Vorlagen	131
5.2.2 Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	133
5.2.2.1 Die Texte	133
5.2.2.2 Analyse	133
5.3 Iob 28, 2a	135
5.3.1 Die Beziehungen zwischen Hieronymus' Vorlagen	135
5.3.1.1 Die Texte	135
5.3.1.2 Die Beziehungen zwischen א , ע und dem Targum	136
5.3.2 Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	137
5.3.2.1 Die Texte	137
5.3.2.2 Analyse	137
5.4 Iob 28, 2b	138
5.4.1 Die Beziehungen zwischen Hieronymus' Vorlagen	138
5.4.1.1 Die Texte	138
5.4.1.2 Die Beziehungen zwischen den Vorlagen	139
5.4.2 Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	143
5.4.2.1 Die Texte	143
5.4.2.2 Analyse	143
5.5 Iob 28, 3a	147
5.5.1 Die Beziehungen zwischen Hieronymus' Vorlagen	147
5.5.1.1 Die Texte	147
5.5.1.2 Das Verhältnis zwischen den Vorlagen	148
5.5.2 Hieronymus' Versionen verglichen mit den Vorlagen	150
5.5.2.1 Die Texte	150
5.5.2.2 Analyse	150
5.6 Fazit	151

Kapitel 6: Iob 28, 1–2a bei Augustinus	153
Zur Gliederung	153
6.1 Augustins Auslegung von Iob 28, 1ab	153
6.1.1 Der Text der <i>Adnotationes in Iob</i>	153
6.1.2 Augustins Auslegung	154
6.1.2.1 Der Kerngedanke der Allegorie	154
6.1.2.2 Einzelerklärungen	163
6.1.3 Zusammenfassung: Lateinischer Text und Übersetzung	168
6.2 Augustins Auslegung zu Iob 28, 2a	168
6.2.1 Der Text der <i>Adnotationes in Iob</i>	168
6.2.2 Augustins Auslegung	169
6.2.2.1 Augustins dreifaches Anliegen	169
6.2.2.2 Einzelerklärungen	169
6.2.3 Zusammenfassung: Lateinischer Text und Übersetzung	177
Kapitel 7: Iob 28, 2b-3a bei Augustinus	179
Zur Gliederung	179
7.1 Der Text der <i>Adnotationes in Iob</i>	179
7.1.1 Der Standardtext nach Zycha	179
7.1.2 Anmerkungen zum Standardtext	180
7.2 Augustins Auslegung	180
7.2.1 Augustins Kernthese	180
7.2.2 Erklärung der These	181
7.2.3 Augustins Entfaltung der These: Übergreifende Aspekte	184
7.2.3.1 Die <i>dispositio</i> nach dem Prinzip Stollen- Stollen-Abgesang	184
7.2.3.2 Das Verhältnis von Form und Inhalt	186
7.2.3.3 Die <i>elocutio</i>	186
7.2.4 Augustins Entfaltung der These: Einzelerklärungen	187
7.2.4.1 Stollen 1	187
7.2.4.2 Stollen 2	201
7.2.4.3 Abgesang	203
7.3 Zusammenfassung: Lateinischer Text und Übersetzung	208
8. Zusammenfassung	209
8.1 Ergebnisse zu Hieronymus	209
8.2 Ergebnisse zu Augustinus	211

9. Bibliographie	217
9.1 Primärquellen	217
9.1.1 Bibelausgaben	217
9.1.1.1 Hebräisch	217
9.1.1.2 Aramäisch	217
9.1.1.3 Griechisch	217
9.1.1.4 Lateinisch	218
9.1.2 Kirchenväter	218
9.1.2.1 Patristische Bibelzitate	218
9.1.2.2 Griechische Kirchenväter zu lob	218
9.1.2.3 Lateinische Kirchenväter (alphabetisch)	219
9.1.3 Pagane Autoren	220
9.1.3.1 Griechen	221
9.1.3.2 Römer	221
9.2 Sekundärliteratur	222
10. Register	229
10.1 Zitate	229
10.1.1 Bibel	229
10.1.1.1 Altes Testament	229
10.1.1.2 Neues Testament	232
10.1.2 Antike Autoren	233
10.1.2.1 Aramäische Schriften	233
10.1.2.2 Griechische und lateinische Autoren	233
10.1.2.3 Griechische Autoren	233
10.1.2.4 Lateinische Autoren	234
10.2 Begriffe und Sachen	245